Porównanie tłumaczeń Filipian 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż wam zostało darowane to za Pomazańca nie jedynie w Niego wierzyć ale i za Niego cierpieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wam (łaskawie) darowane jest ze względu na Chrystusa nie tylko w Niego wierzyć, ale i ze względu na Niego cierpieć, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo wam zostało darowane (to) za Pomazańca, nie jedynie (to) w Niego wierzyć, ale i (to) za Niego cierpieć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż wam zostało darowane (to) za Pomazańca nie jedynie w Niego wierzyć ale i za Niego cierpieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Macie bowiem przywilej, ze względu na Chrystusa, nie tylko w Niego wierzyć, lecz i dla Niego cierpieć, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż wam dla Chrystusa dane jest nie tylko w niego wierzyć, ale też dla niego cierpieć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż wam to dane dla Chrystusa, abyście nie tylko weń wierzyli, ale abyście też dla niego cierpieli, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż wam darowano jest dla Chrystusa nie tylko, abyście weń wierzyli, ale iż byście też dla niego cierpieli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wam bowiem z łaski dane jest dla Chrystusa: nie tylko w Niego wierzyć, ale i dla Niego cierpieć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wam dla Chrystusa zostało darowane to, że możecie nie tylko w niego wierzyć, ale i dla niego cierpieć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wam bowiem zostało darowane ze względu na Chrystusa nie tylko w Niego wierzyć, ale też dla Niego cierpieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dostąpiliście bowiem łaski ze względu na Chrystusa, aby nie tylko w Niego wierzyć, lecz także dla Niego cierpieć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wam bowiem ze względu na Chrystusa dana została łaska nie tylko w Niego wierzyć, lecz także dla Niego cierpieć, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus dał wam przywilej nie tylko wierzyć w niego, ale i cierpieć dla niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wam bowiem została udzielona łaska, że możecie nie tylko wierzyć w Chrystusa, ale i dla Niego cierpieć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо вам даровано через Христа не тільки вірити в нього, але й за нього терпіти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przez Chrystusa zostało wam wyświadczone dobrodziejstwo, aby nie tylko w niego wierzyć, ale też cierpieć dla niego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo ze względu na Mesjasza zostało wam dane nie tylko pokładać w Nim ufność, ale i cierpieć dla Niego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ z uwagi na Chrystusa dano wam przywilej nie tylko weń uwierzyć, lecz także dla niego cierpieć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg dał wam bowiem wielki przywilej—możecie nie tylko wierzyć Chrystusowi, ale także dla Niego cierpieć. |